



Informe Anual  
**2017**



VENTAS *por* CATEGORÍA DE PRODUCTO

**\$42.6M**

CAFÉ

**\$13.5M**

CHOCOLATE y COCOA

**\$2.3M**

TÉ

**\$9.2M**

BANANOS y AGUACATES

**\$2.5M**

ALIMENTOS y SNACKS

+ \$0.7 M, OTROS

**\$70.8M**

TOTAL

Renso Hernando Tapasco secando café pergamino en una azotea en el pueblo de Pasmí, San Lorenzo, Caldas, Colombia.

**CUBIERTA:** Margarita Solano, agricultora miembro de AsoGuabo y Jessica Jones-Hughes, Equal Exchange Produce/Oké USA, observan la cosecha de bananos en la finca de Margarita en El Guabo, Ecuador.

## NUESTRA MISIÓN

Construir asociaciones comerciales a largo plazo que sean económicamente justas y ambientalmente sanas, para fomentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores y demostrar, a través de nuestro éxito, la contribución de las cooperativas de trabajadores y del Comercio Justo hacia un mundo más equitativo, democrático y sostenible.



# Navegando en aguas turbulentas

Por Rink Dickinson y Rob Everts, Co Directores Ejecutivos

El 2017 nos trajo algo que nunca antes habíamos experimentado, un modesto descenso en ventas de aproximadamente 3% en comparación con el año anterior, esto afectó a nuestros productos principales: café, chocolate y té. Claramente, no somos inmunes a muchas de las tendencias del mercado a nuestro alrededor. Desde la consolidación de la cadena alimentaria corporativa, a las pérdidas sufridas por nuestra base clave de cooperativas de alimentos para el consumidor, hasta la tendencia acelerada de compras de alimentos en línea; el clima competitivo es innegablemente difícil. Afortunadamente, las ventas consolidadas de nuestra compañía aumentaron aproximadamente un 1% gracias al excelente rendimiento de nuestro brazo de producción, Oké USA (consulte las páginas 8–9).

Al mismo tiempo, el Comercio Justo como segmento distintivo del mercado ha sido mercantilizado. Otras demandas sociales (“compre localmente”, “no-OGM”) son de mayor “interés” para el consumidor. Si bien no existe una solución mágica, estamos trabajando arduamente para determinar la mejor manera de adaptar y trazar un curso que permita un crecimiento continuo de la participación de mercado para los pequeños agricultores.

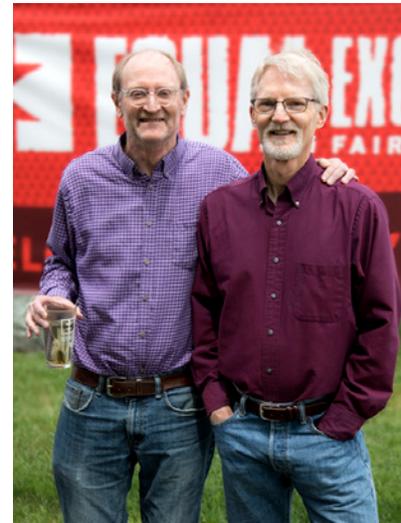
Internamente, la enorme atención que normalmente se dedica a la construcción del negocio tuvo que ser dirigida a la implementación compleja y laboriosa de nuestro nuevo programa de Planificación de Recursos Empresariales (Enterprise Resource Planning—ERP), el software que ejecuta cada aspecto de nuestra organización. Dado este contexto general, nos complace informar que nuestras posiciones de rentabilidad y efectivo se mantuvieron fuertes. Con ingresos de \$70.8 millones, después de contribuciones de caridad y de obligaciones con los

trabajadores-propietarios, obtuvimos un ingreso neto de \$1.4 millones. En gran parte debido a nuestros inversionistas externos, nuestra relación deuda-capital permaneció en .67: 1.

Si bien una de nuestras tres inversiones sustanciales para rescatar a una organización de comercio alternativo fracasó, nos complace informar que las otras dos han cambiado drásticamente. Estamos inmensamente orgullosos de nuestra subsidiaria de fruta fresca, Oké USA, que continúa creciendo en bananas y aguacates. La inversión más reciente de alto riesgo en la cooperativa La Siembra, Canadá, ha crecido y ha obtenido beneficios durante varios años seguidos. Desafortunadamente, Equal Exchange UK finalmente no pudo salir de una tremenda deuda y declaró su insolvencia. Sin embargo, pudimos mitigar esta pérdida al abrir con éxito una subsidiaria de propiedad absoluta en el Reino Unido para mantener la marca y continuar la construcción del auténtico Comercio Justo en ese mercado.

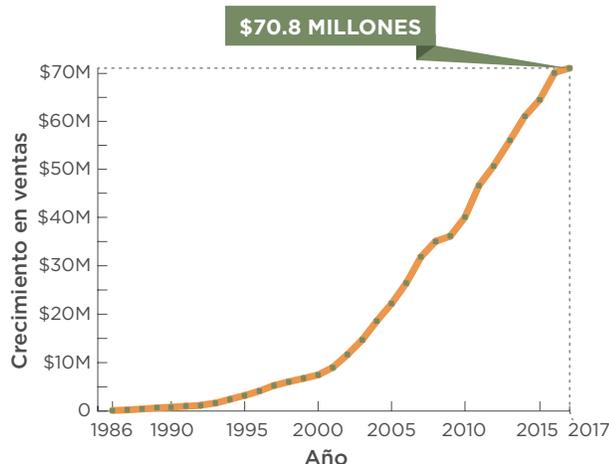
Finalmente, continuamos construyendo nuestro modelo incipiente de participación ciudadana-consumidor en nuestra cooperativa. A través de docenas de eventos en todo el país y de muchas reuniones virtuales en línea, cientos de personas se han unido al Foro de Acción de Equal Exchange (consulte la página 11). Gente desde Texas a Michigan y Vermont se ha conocido y comienza a debatir y debatir sobre una serie de cuestiones relacionadas con la justicia alimentaria, la democracia, el comercio y el medio ambiente. Estamos profundizando en preguntas, tales como: ¿cómo podría ser este modelo?; ¿cómo invitar a gente a la organización de una manera significativa?; ¿cómo construir poder?; y finalmente, ¿cómo hacer cambios significativos en nuestro sistema alimentario?

Gracias por estar con nosotros a medida que avanzamos hacia la próxima década, teniendo como una constante el cambio a nuestro alrededor.



Co Directores Ejecutivos de Equal Exchange Rink Dickinson y Rob Everts.

## CRECIMIENTO EN VENTAS: 1986–2017



Rink Dickinson

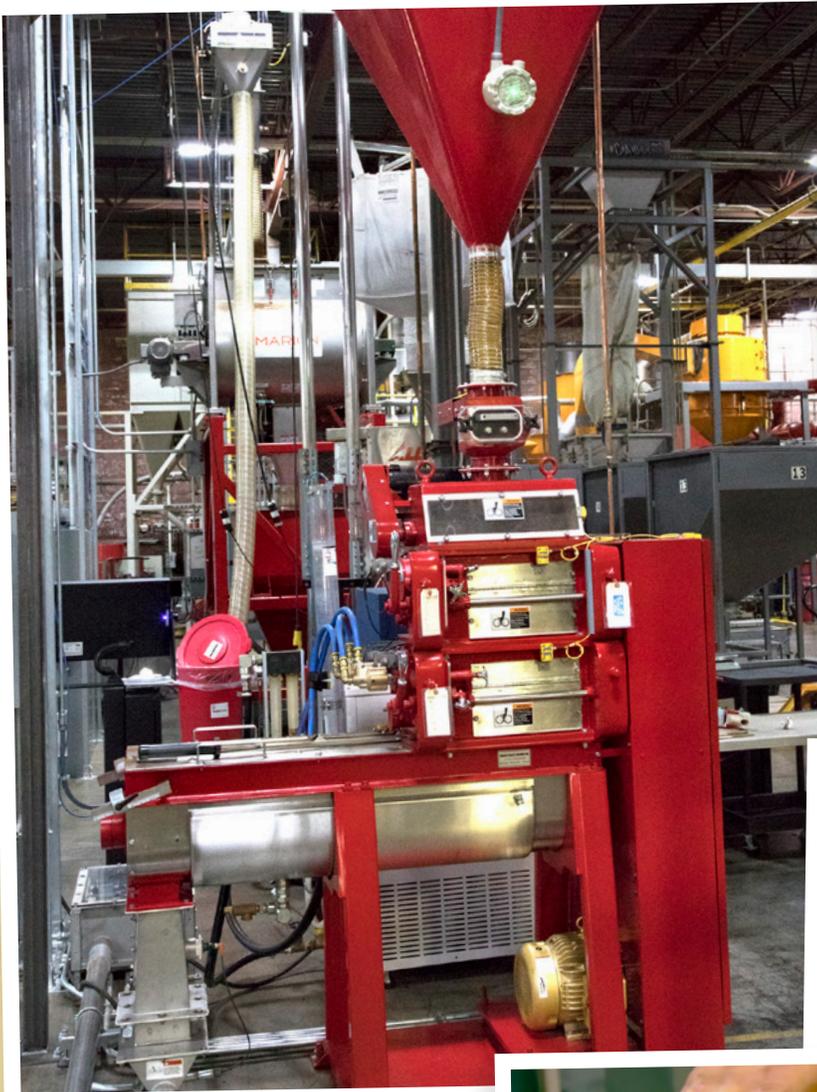
Rob Everts

"Una nueva trituradora, faja transportadora o empaquetadora pueden no parecer emocionantes, pero todas aumentan enormemente nuestra eficiencia y capacidad. Todo se mueve más rápido y limpiamente, utilizando menos manos".



"Lo más sorprendente es que nosotros, como trabajadores-propietarios, hemos construido esto. No era alguien que venía y nos decía cómo hacer las cosas. Es muy poderoso venir a trabajar todos los días y decir 'he tenido algo que ver con esto'".

—Ian McMillan,  
Jefe de Producción



"Cuando comencé, teníamos un tostador y una máquina. Ahora tenemos seis líneas de envasado internas. ¡Definitivamente hemos llenado el espacio! En el 2006, cuando adquirimos una línea, recuerdo la gran fiesta en nuestro 20 aniversario. Ahora lo hemos llenado todo con cosas y máquinas. ¡Es mucho más divertido!"



# Manteniendo la producción **VIBRANDO**

En el 2017 Equal Exchange gastó más de \$2 millones en la compra e instalación de nuevo equipos. Ian McMillan, jefe de producción, reflexiona sobre estas inversiones y lo que significan para Equal Exchange.

*Entrevistado por Daniel Fireside*

En el 2006, Ian comenzó a trabajar en Equal Exchange como trabajador temporal en nuestro programa Interfaith (ahora parte de Community Sales). En el 2008, fue contratado para un puesto en Ventas y luego en Operaciones, justo cuando la compañía comenzó a aumentar la producción de café en West Bridgewater.

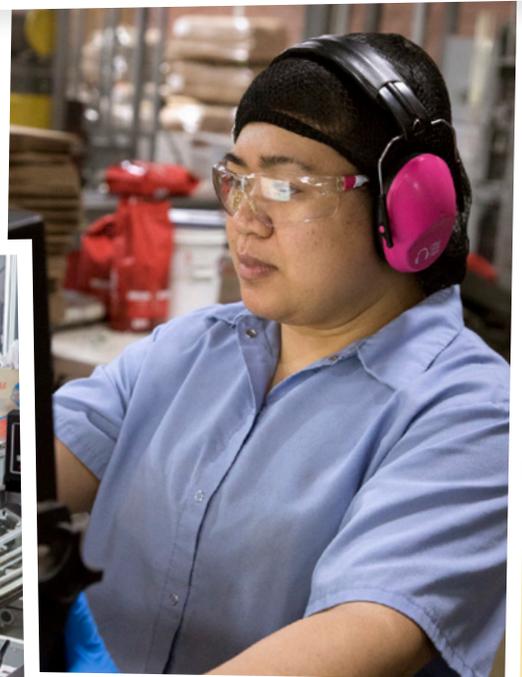
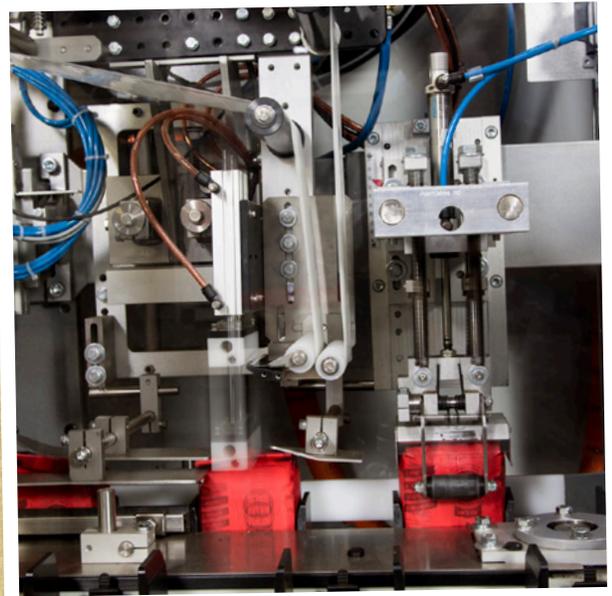
"A principios de 2017, instalamos un Case Packer. Forma una caja, la rellena con paquetes y la envía a ser pegada y colocada en una paleta. Solía requerirse de dos personas desarrollando un trabajo muy repetitivo para hacer lo que esta máquina puede hacer. Esto nos ha permitido desplegar más eficazmente a nuestro equipo en toda la planta de producción".

"Nuestra meta siempre ha sido tener el 100% de la producción de café en nuestras instalaciones. El año pasado, estas mejoras nos ayudaron a aumentar la cantidad que producimos aquí en aproximadamente un 50%, y nos han dado un nivel de control que no habíamos tenido hasta ahora. Pero todavía tenemos mucho camino por recorrer a medida que aprendemos y empezamos a probar todo".



**VEA NUESTRAS NUEVAS MÁQUINAS EN FUNCIONAMIENTO:**

[equalexchange.coop/packaging](http://equalexchange.coop/packaging)



# Nuevo programa de apoyo a pequeños agricultores a través de donaciones dirigidas

Por Carly Kadlec, Comprador de Café Verde



Plantones de café creciendo en el invernadero de la cooperativa CESMACH en México.

En el 2017, Equal Exchange dió un gran paso al establecer un Fondo Designado por el Donante (FDD) (Donor Advised Fund—DAF) con RSF Social Finance. El financiamiento inicial de \$165,000 provino de las contribuciones de caridad de Equal Exchange realizadas en el 2016. Se puede considerar que un Fondo Designado por el Donante es una cuenta de ahorros filantrópica en la que el donante principal, en este caso, Equal Exchange, puede dirigir donaciones benéficas a través del 501(c)(3) regulado como el Financiamiento Social por el RSF. Se prohíbe a Equal Exchange el uso de cualquiera de los fondos para nuestros propios gastos y, en realidad, proporcionamos una gran cantidad de fondos para viajes y personal a fin de mantener los gastos generales al mínimo.

Estamos utilizando el FDD para financiar proyectos con seis socios cafetaleros principales: CESMACH, Triunfo Verde y Comon Yaj Noptic de México; Manos Campesinas de Guatemala; ASPROCAFE Ingruma de Colombia; y Sol y Café de Perú. En los próximos cuatro años, enfocaremos de forma colaborativa y sistemática el trabajo de nuestro proyecto en este grupo de cooperativas de productores de café; socios clave que identificamos durante nuestro proceso de planificación



Orgullosos apicultores en Triunfo Verde, Chiapas, México.

estratégica 2017–2020. Estamos utilizando el FDD para poner a prueba un modelo en el que complementamos nuestras relaciones comerciales con el desarrollo y el trabajo financiado por subvenciones a fin de apoyar a nuestros socios agricultores de manera directa e inmediata.

Reflexionando sobre nuestro trabajo de los últimos 30 años, sabemos que las relaciones comerciales a largo plazo, si bien son esenciales y profundamente importantes, no son suficientes para contrarrestar la histórica desigualdad y marginación de los pequeños agricultores. El trabajo con nuestro grupo principal es un programa piloto, y hasta ahora hemos financiado seis proyectos con un enfoque amplio. En Triunfo Verde en Chiapas, México, el personal diseñó un gran proyecto de apicultura destinado a ayudar a los agricultores a diversificar sus fuentes de ingresos. En Sol y Café en Jaén, Perú, los dólares del FDD van directamente a aumentar la cantidad de plántulas de alta calidad disponibles para los agricultores. El trabajo del FDD continuará a lo largo del 2018 y más allá. Esperamos compartir emocionantes actualizaciones de proyectos a medida que sigamos innovando con nuestros socios productores para crear la economía en la que creemos.

Para hacer contribuciones deducibles de impuestos a nuestro Fondo Designado por el Donante, visite

[equalexchange.coop/  
donor-advised-fund/give](https://equalexchange.coop/donor-advised-fund/give)

y seleccione "Equal Exchange"

# Equal Exchange nombrada “Empresa Sostenible del Año”

En el 2017, Equal Exchange fue nombrada como la Empresa Sostenible del año en Massachusetts por la Red de Empresas Sostenibles de Massachusetts (Sustainable Business Network), en el este de Massachusetts: categoría Empresas Medianas.

El Premio a la Empresa Sostenible del Año de Massachusetts se otorga a las principales empresas independientes en Massachusetts que estén ayudando a crear economías locales, verdes y justas. Un comité de líderes del movimiento de negocios sostenibles en Massachusetts eligió cinco ganadores en base a valores locales, verdes y justos. En diciembre, los ganadores de los premios fueron honrados en el SBN Winter Gala anual en Somerville, MA.

“SBN de Massachusetts se enorgullece de tener una empresa innovadora y exitosa como Equal Exchange, líder en la economía de Massachusetts y nuestra comunidad”, dijo Laury Hammel, directora ejecutiva y fundadora de SBN. “Equal Exchange es una empresa pionera que ha tenido un impacto mundial desde muchos ángulos importantes: comercio justo, propiedad de los trabajadores y el triple resultado final. La visión original de los tres fundadores ha seguido

prosperando a lo largo de los años y ha evolucionado en formas mágicas que, en última instancia, han tenido como resultado una diferencia positiva en las comunidades de todo el mundo y enseñan lecciones profundas a empresas sostenibles”.

“Agradecemos que SBN haya reconocido el arduo trabajo que hacemos para construir cadenas de suministro que realmente funcionen para los pequeños agricultores y sus cooperativas”, dijo Rob Everts, Codirector Ejecutivo de Equal Exchange. “SBN ha sido la fuerza motriz tras muchos avances a fin de que las empresas sean una fuerza para el bien en Massachusetts, por lo que estamos orgullosos de formar parte de esta red. Además, el trabajo de SBN para educar a la comunidad en general es consistente con nuestro propio redoblar esfuerzos para involucrar a los ciudadanos-consumidores en la reforma del sistema alimentario más amplio a través del Foro de Acción de Equal Exchange. Sigamos presionándonos para hacer aún más en el futuro”.



## ACTUALIZACIÓN DE LA TIENDA EN LÍNEA

Nuestra tienda en línea en [shop.equalexchange.coop](http://shop.equalexchange.coop) nos ha ayudado mucho: ¡cinco años y más de 140,000 transacciones! Pero cuando nos enteramos de que la versión de la plataforma que hemos estado utilizando sería interrumpida, entendimos que era hora de actualizar. El comercio en línea sigue evolucionando, y queríamos asegurarnos de que nuestra nueva tienda fuera amigable para dispositivos móviles, y tan rápida y fácil de usar como fuese posible. Después de una larga búsqueda y una revisión exhaustiva de las características esenciales, elegimos Shopify Plus para alojar nuestra nueva tienda web. Estamos muy entusiasmados con la estabilidad, seguridad, velocidad y adaptabilidad de nuestra nueva tienda. También estamos muy entusiasmados con el diseño moderno y la base que nos brinda la nueva tienda para seguir ofreciéndoles la mejor experiencia



Productos como nuestro Té Verde Orgánico con apariencia mejorada.



El diseño de nuestra nueva tienda virtual hace que sea más fácil hacer pedidos.

posible. Los clientes pueden confiar en un proceso de pedido simple y en una entrega rápida de productos nuevos de Equal Exchange, directamente desde nuestro almacén. Si aún no ha comprado en nuestra nueva tienda, esperamos verlo pronto en [shop.equalexchange.coop](http://shop.equalexchange.coop). ¡Feliz Transacción Justa!

—Gary Goodman,  
Gerente de Marketing Digital y Ventas

# Cooperativas agrícolas se mantienen a sí mismas a través de inversiones de sus miembros

Por Julia Baumgartner, Consultora del Programa de Desarrollo Cooperativo, y Cristina Liberati, Proyecto USAID



Históricamente, en el sur global, muchas cooperativas agrícolas se establecieron como proyectos de desarrollo y carecían de objetivos de sostenibilidad a largo plazo, especialmente financieros. Como resultado, muchas cooperativas dependen de los fondos del proyecto y de préstamos para sobrevivir. Las cooperativas, como cualquier otro negocio, necesitan capital para que sus negocios crezcan. Tanto las cooperativas como las organizaciones que las respaldan han subestimado la capacidad de los pequeños agricultores para tomar posesión y levantar sus negocios cooperativos. En pocas palabras, existe una percepción profundamente arraigada de que los pequeños agricultores son demasiado pobres para invertir en sus organizaciones.

Con el apoyo del Programa de Desarrollo Cooperativo (CDP), respaldado con fondos de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), Equal Exchange se propuso desafiar esto. En el 2010, comenzamos a trabajar conjuntamente con seis organizaciones de agricultores en Ecuador, la República Dominicana y Perú, creando programas de inversión y ahorro para los miembros. Los hemos apoyado con asistencia técnica, capacitación financiera, intercambios cooperativos y educación para los miembros.

Como cooperativa propiedad de los trabajadores, Equal Exchange entiende la naturaleza crítica de la “Participación económica de los miembros” (el tercer principio cooperativo internacional) para el éxito de una empresa cooperativa. La contribución de los miembros a la base de capital de la cooperativa se denomina patrimonio de los miembros, y cuando esas contribuciones permanecen a nombre de los miembros, se convierten en inversiones a largo plazo.

El modelo de capital propio de Equal Exchange tiene muchas capas. Consiste en una combinación de préstamos, ganancias retenidas, acciones Clase A y acciones Clase B. El capital de los miembros, trabajadores-propietarios, se puede encontrar en dos de esas capas. Los trabajadores-propietarios que recién se unen a Equal Exchange están en la obligación de comprar una acción de Clase A, luego de que hayan completado exitosamente un período de prueba de un año. Este stock da el derecho de votar en las decisiones de la cooperativa, y el derecho a hacer nominaciones o postularse para algún puesto en el directorio. El cuerpo de trabajadores-propietarios, como colectivo, también es accionista de acciones de Clase B. Este stock también está abierto a inversores externos, pero no incluye derecho a voto.

Cada una de las organizaciones de productores involucradas en el CDP trabajó para crear un modelo de patrimonio o de ahorro para miembros que se adaptara a su propia estructura y contexto único. Con estos programas, los miembros crean ahorros e invierten en su cooperativa, y su negocio tiene capital de trabajo que le permite crecer y reducir la dependencia de los préstamos con intereses altos. Siete años después, estas seis organizaciones han



**ARRIBA:** Daniel Rodríguez Vásquez de ACOPAGRO en su finca de cacao. Cada vez que él entrega productos, la cooperativa retiene 1% de la venta de sus granos de cacao y deposita esos fondos en la cuenta de capital de los miembros. **ABAJO:** Miguel Antonio Rodríguez Rojas revisa sus registros con Sheila de la Cruz parte del equipo de la cooperativa Oro Verde.

## MANTENIENDO LOS VALORES DEL COMERCIO JUSTO CUANDO LOS MERCADOS ESTÁN A LA BAJA

Imagine que acaba de escuchar la noticia de que, en el futuro imprevisible, su salario se reducirá en un 30 por ciento. No hace ninguna diferencia que haya estado trabajando duro y haciendo su trabajo lo mejor posible. El recorte salarial fue determinado por fuerzas externas más allá de su control. ¿Qué significaría esto para su familia? ¿Cómo planificaría para el futuro?

Esta es exactamente la situación que enfrentaron los productores de cacao en el 2017. Desde el máximo del mercado de \$3,211/tonelada métrica (TM) de granos de cacao en el 2016, los precios cayeron en 2017 a un mínimo de \$1,809/TM. El precio promedio durante el año fue de \$2,002/MT, no mucho mejor.

Los bajos precios y la volatilidad de los precios en general son solo algunos de los muchos desafíos a los que se enfrentan los pequeños agricultores. Pero también es por eso que nuestro trabajo con chocolate es tan importante. A pesar de que las ventas de chocolates de Equal Exchange cayeron alrededor del 2% en 2017 (un pequeño bache en el camino en comparación con las dificultades que enfrentan los agricultores), pudimos comprar apenas 1,000MT de cacao, azúcar y vainilla de las cooperativas de agricultores. Esto se tradujo en cerca de \$2,500,000 en compras de nuestras cooperativas socias, con primas superiores al mercado de \$700,000. En 2017, esto marcó una diferencia real para nuestra cooperativa y nuestros socios agricultores, brindándoles una alternativa en un mercado generalmente inhumano. Saber que nuestro éxito tiene un impacto tan directo en las vidas de nuestros socios agricultores de pequeña escala nos mantiene enfocados en aumentar nuestras ventas y conectarnos con consumidores que comparten nuestra preocupación por las personas cuyos medios de vida dependen de nuestro éxito.

—**Dary Goodrich**, Gerente de Productos de Chocolate



Laura Bechard, Coordinadora de Cadena de Suministro de Chocolate, Equal Exchange, con Adelio Ferreira Duarte de la cooperativa Manduvira en Paraguay.



Alfonso Baldera de CONACADO se dirige a los agricultores miembros. Con el fin de generar confianza en su capacidad para gestionar las contribuciones de los miembros, las cooperativas y asociaciones de agricultores deben desarrollar estrategias de comunicación claras y consistentes.

aumentado sus cuentas de capital accionario en un 550% y han generado \$4,8 millones a través de inversiones de pequeños agricultores.

Al ir más allá de nuestras relaciones comerciales como empresas cooperativas, nuestro trabajo CDP nos ha abierto los ojos a la capacidad de recuperación de nuestros socios y su

capacidad para incorporar cambios innovadores a sus negocios. Este es un enfoque siempre importante dado los desafíos constantes que enfrentan las cooperativas de agricultores. A largo plazo, este tipo de inversión de los agricultores puede crear un ciclo saludable con impactos positivos para los agricultores, las cooperativas y sus comunidades.

# HACIENDO ESPACIO EN LA MESA

## para agricultores de frutas y verdura a pequeña escala

Por el Equipo de Frutas y Verduras de Equal Exchange/Oké USA

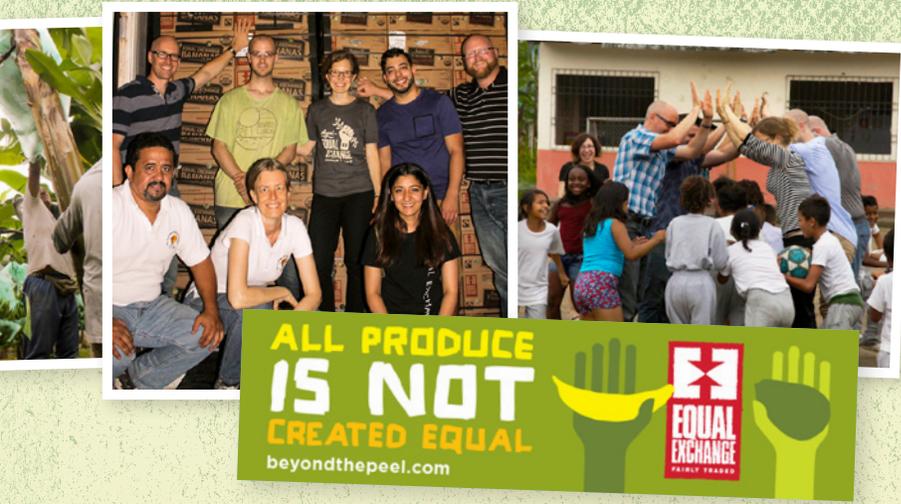
El 2017 marcó el tercer año consecutivo de crecimiento de ventas récord para Oké. Después de establecer un audaz objetivo de ventas de \$9 millones, lo que significó casi \$2 millones de crecimiento sobre el total de \$7.3 millones del 2016, nuestro fuerte equipo de siete movilizó \$9.2 millones de bananos y aguacates desde las manos de pequeños agricultores hacia hogares de consumidores conscientes. En 2016, las ventas de aguacate se pusieron al día con las ventas de banano en \$3 millones en comparación con \$4 millones en bananas. Esto también se ve a nivel de la tienda de comestibles donde las bananas son todavía un artículo de volumen máximo en libras del departamento de productos agrícolas durante todo el año, pero a un precio bajo por libra. Por el contrario, los aguacates se han convertido en el mayor fabricante de dinero del departamento de productos agrícolas en el margen de ventas a pesar de que venden a una fracción del volumen de plátanos. Bienvenido a nuestro modelo comercial de emparejar importación de aguacate y banano en los últimos cinco años.

En 2017, los bananos de Equal Exchange nos sorprendieron a todos con un aumento en ventas de casi \$6 millones debido a una expansión de nuestra distribución y ventas en la Costa Este. Los aguacates crecieron en alcance geográfico a medida que afinamos nuestro programa de la Costa Oeste y consolidamos nuestras ventas de aguacates mexicanos en California a través de nuevas asociaciones de distribución. Como señala Jessica en su artículo, los productos de Comercio Justo son CANDENTES y, como todos sabemos, ahora no todos los productos de Comercio Justo se han producido de manera JUSTA.

El proceso seminal de cosecha, empaquetado y embarque de bananas en la cooperativa CEPIBO en Perú.

FOVICAR A 20 CM DE ALTURA DE LA CORONA. HACER 3 PASADAS MANTENER LA PRESION EN LA BOMBA.





**EXTREMO IZQUIERDO:** Jason Hollinger, Presidente de Four Seasons Produce, un distribuidor en Pensilvania, tratando de cosechar bananos en el viaje a Ecuador en el 2017. Equal Exchange, Four Seasons y AsoGuabo, cooperativa bananera, se han asociado para llevar bananos de Equal Exchange a la costa este desde el 2008.

**CENTRO:** toda la cadena de suministro de bananos de Equal Exchange junta en Ecuador viendo cómo se embarcan los bananos en los contenedores, el último paso antes de que se embarquen hacia los EEUU. En la foto: clientes de Equal Exchange de Four Seasons Produce y MOM's Organic Market, un minorista en el Atlántico central; miembros del equipo de Equal Exchange y la cooperativa bananera AsoGuabo GM y el Presidente del Directorio.

**DERECHA:** delegados de Equal Exchange celebrando luego de un partido de fútbol amistoso en una escuela local en Ecuador, escuela parcialmente financiada por las primas de Comercio Justo.

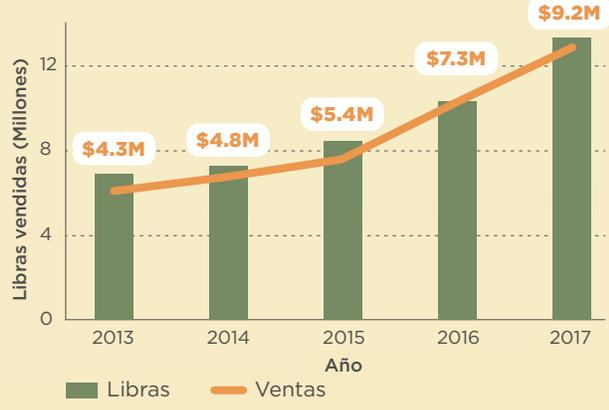
## Creciendo con clientes y socios productores

Todos los años se nos presenta la oportunidad de crecer con nuestros clientes y socios productores. Con este objetivo en mente, en junio del 2017, Oké invitó a una delegación a viajar a Ecuador para visitar la cooperativa AsoGuabo, el socio productor de plátanos más antiguo de Oké. Los representantes incluían participantes de Oké y Equal Exchange; Four Seasons Produce, un distribuidor de productos de propiedad familiar en Pensilvania; MOM's Organic Market, una cadena independiente progresiva en el noreste; y AsoGuabo, una cooperativa de Comercio Justo de 150 productores bananeros en Ecuador. Por más de 10 años, estas organizaciones han trabajado juntas para ofrecer una banana alternativa en un mercado de abarros muy convencional.

En Ecuador, reunimos toda la cadena de suministro, desde el agricultor hasta el exportador, desde el importador hasta el cosechador, desde el distribuidor hasta la tienda. En una cadena de suministro convencional, estos diferentes actores operan en sus propias esferas, haciendo lo que mejor saben hacer: cultivar bananos, exportar bananos, madurar bananos, distribuir bananos y vender bananos. Durante este viaje de una semana de duración, todos los participantes se reunieron en condiciones de igualdad, sentados juntos a la misma mesa, para compartir sus éxitos, desafíos y realidades.

La experiencia fue una manera diferente de construir nuevos lazos con los muchos actores de la cadena de suministro de banana, para celebrar nuestro éxito colectivo y mirar hacia el futuro. Es una experiencia que permanecerá con nosotros mientras seguimos lidiando con la cuestión de cómo construir verdaderamente un modelo alternativo en la industria bananera.

### CRECIMIENTO EN VENTAS DE OKÉ USA DÓLARES Y LIBRAS, 2013-2017



## GRANDES INTERROGANTES POR DELANTE

Si bien Oké continúa experimentando un rápido crecimiento, la industria en general ha seguido expandiéndose. Recientemente, Jessica Jones-Hughes, del equipo de producción de Equal Exchange, escribió sobre el crecimiento del comercio justo de productos frescos, fomentando la autenticidad a medida que la industria se transforma.

"Las ventas de productos de Comercio Justo se han disparado en los EE. UU. en los últimos cinco años; los datos de Fair Trade USA estiman que solo en el 2015, las ventas de productos de Comercio Justo crecieron un 25 por ciento. El Comercio Orgánico y Justo se expandió más allá de los alimentos naturales y del mundo de las cooperativas de comestibles y seguirán creciendo en importancia en las tiendas de abarrotes convencionales... A medida que el Comercio Justo crece en productos, ¿cómo mantendremos viva la visión original del Comercio Justo? ¿Cómo aseguramos que los pequeños agricultores puedan mantener su lugar en la mesa? En Equal Exchange nos hacemos estas preguntas con frecuencia. Conversamos sobre cómo podremos ser fieles a nosotros mismos y diferenciarnos en un mercado competitivo donde los consumidores toman decisiones rápidas... Mantenerse fiel a las raíces del Comercio Justo es esencial para tener el mayor impacto ambiental, económico y social. Así como el impacto de un comprador decidiendo comprar semanalmente en su cooperativa local de alimentos hace una gran diferencia para la tienda, también lo es el impacto del Comercio Justo en los pequeños agricultores. El conocimiento es poder y hacer preguntas a las compañías de alimentos, a su tienda, a su distribuidor de productos agrícolas, a su importador y a su agricultor es la única forma de navegar y mantenerse fiel a nuestras raíces auténticas".

No todos los productos básicos son producidos de manera Justa.

Lea el artículo completo incluyendo herramientas para considerar la justicia alimenticia en:

[equalexchange.coop/  
small-farmers-fresh-produce](http://equalexchange.coop/small-farmers-fresh-produce)



Trabajadores-propietarios de La Siembra y Equal Exchange en el nuevo almacén de La Siembra en Ottawa, Ontario, Canadá.

# Equal Exchange y La Siembra: construyendo la economía cooperativa

Por Kelly Storie, Directora de Finanzas y Co Directora Ejecutiva de la cooperativa La Siembra

La cooperativa La Siembra es propietaria de las marcas Camino y Cuisine Camino de productos Premium de comercio justo y de alimentos orgánicos. Junto con otras ATO de Comercio Justo como Ten Thousand Villages, Oxfam Quebec y Bridgehead, La Siembra ayudó a ser pionera en el movimiento de Comercio Justo mediante la importación de los primeros contenedores de cacao y azúcar orgánicos de Comercio Justo al mercado canadiense. Hoy, las actividades de Comercio Justo de La Siembra se extienden a 9 países e impactan aproximadamente a 38,000 pequeños agricultores de 16 cooperativas.

Con ingresos anuales superiores a CAD 9 millones, amplia penetración de mercado en más de 6.000 establecimientos minoristas y de servicios de alimentos en Canadá, y una sólida presencia de marca en la economía social canadiense, La Siembra tiene la oportunidad única de involucrar y educar a consumidores, activistas y partidarios del Comercio Justo, sobre la creciente consolidación del mercado ecológico y de Comercio Justo y los impactos en los medios de vida de los pequeños agricultores.

La Siembra y Equal Exchange comparten una larga historia de solidaridad como actores de ATO y Comercio Justo. En 2014, Equal Exchange realizó una importante inversión en



Mayor información en: <https://camino.ca/>

La Siembra para ayudar a respaldar y mejorar sus objetivos comunes de misión y preservar la democracia en el lugar de trabajo. Con esto, Equal Exchange y La Siembra se han comprometido con la integración de sus dos cooperativas, y se movilizarán para capitalizar la sólida identidad de marca y la auténtica misión de Comercio Justo que ambas cooperativas llevan a sus respectivos mercados y en apoyo de pequeñas empresas de agricultores a nivel mundial.

# Del comercio a la acción

Por Frankie Pondolph y Danielle Robidoux, Organizadoras del Foro de Acción

Desde la creación de Equal Exchange hace más de 31 años, las personas y las relaciones siempre han estado en nuestro centro. Café, chocolate, té, mangos, anacardos; estos son los medios que nos permiten mostrarle al mundo que las cadenas de suministro éticas son viables y que hay más de una forma de hacer negocios. El radicalismo se encuentra dentro del modelo de Equal Exchange: una cadena de suministro que es característica de la verdadera democracia, el aprendizaje cooperativo, la transparencia y el respeto por nuestro planeta y su gente.

En Equal Exchange hemos apoyado a nuestros socios productores en el exterior y nos hemos unido a ellos en sus luchas para construir un sistema comercial más sostenible. Hemos comprometido intencionalmente tiempo y recursos para fortalecer nuestra democracia interna como cooperativa de trabajadores. Al reflexionar sobre la organización y el modelo que hemos construido, y las complejidades que ahora definen nuestro mundo, nos hemos dado cuenta de que falta una pieza: usted. Esta idea nos llevó a crear el Foro de Acción de Equal Exchange.

En un intento por construir un sistema alimentario democrático que sea verdaderamente transformador, no es suficiente concentrarse en la compra y venta de un producto; del mismo modo, para que ocurra un cambio verdadero, la participación no puede comenzar y finalizar con una compra. Votar con su dólar no es suficiente. La democracia requiere esfuerzo, compromiso, responsabilidad colectiva, pasión y confianza. No siempre es fácil o directo, pero es necesario si queremos crear un mundo mejor.

El Foro de Acción es una iniciativa a través de la cual invitamos a individuos a participar en nuestra organización, más profundamente que nunca. Este proceso ha sido fluido y maleable. Estamos tratando de encontrar mejores formas de llevar a cabo nuestro trabajo; ser transparentes y auténticos sobre nuestros éxitos, debilidades, desafíos y visiones. Para hacer esto, esperamos formar un grupo de participantes activos que hagan este trabajo junto a nosotros. En resumen, queremos cambiar nuestra forma de hacer negocios. Una vez más.

El año pasado fue un año de aprendizaje, conexión y descubrimiento de una comunidad y cultura compartidas dentro del grupo Foro de Acción, ahora compuesto por 4,000 personas en los Estados Unidos y en el extranjero. Nos reunimos en cervecerías y compartimos una cerveza, nos reunimos en iglesias, nos presentamos en espacios comunitarios, tuvimos mesas redondas en cooperativas de alimentos, organizamos cenas e incluso tomamos café expreso con miembros en las mesas de sus cocinas. Nuestro equipo ha pasado de la costa este a la oeste y a muchos lugares intermedios. Después de 20 reuniones presenciales y 25 seminarios web estamos lidiando con las complejidades de nuestro sistema alimentario y comenzando a formular soluciones innovadoras, en conjunto como una comunidad.

El 9 de junio, más de 100 personas se reunieron en la primera Cumbre del Sistema Popular de Alimentos de Equal Exchange. Un hito en nuestro trabajo para construir el Foro de

Acción, este evento reunió a personas de todas partes de nuestra cadena de suministro: trabajadores-propietarios, socios productores y aliados de Equal Exchange, junto con nuestros miembros del Foro de Acción. Como comunidad, comenzamos a lidiar con muchos dilemas de la industria alimentaria y formas en las que podríamos construir un mejor sistema alimentario.

El primer día de la cumbre profundizamos en la consolidación corporativa que caracteriza nuestro sistema alimentario; los éxitos y fracasos del movimiento de Comercio Justo; los efectos del cambio climático desde la perspectiva de nuestros socios productores; y modelos de compra alternativos que optan por salir del sistema corporativo. El segundo día se dedicó a sentar las bases de nuestra comunidad y cultura de democracia entre los miembros del Foro de Acción. Debatimos y votamos por propuestas en ruta hacia el Foro de Acción, en pequeños grupos se analizó cómo podríamos desarrollar herramientas y hacer crecer nuestra comunidad, y nos comprometimos a mantenernos conectados para continuar este trabajo juntos.

El 2017 fue nuestro año de lanzamiento; un año de aprendizaje, participación, experimentación y construcción de una comunidad global. Como equipo del Foro de Acción, tenemos que viajar a nuevos lugares y conocer a personas increíbles que participan en sus comunidades. Como comunidad, compartimos momentos de inspiración y desconfianza sobre las realidades que enfrenta el futuro de los alimentos, y nos dimos cuenta de la necesidad de elevar estas historias. Desde las enormes realidades del cambio climático y las luchas políticas que afectan a nuestros socios productores hasta la consolidación de las condiciones del mercado, acabamos de comenzar a unir los sistemas alternativos y el pensamiento creativo para combatir estos desafíos como una comunidad del Foro de Acción. Aprendimos sobre las cadenas de suministro, embarques, precios y accesos. En medio de todo, tuvimos momentos de alegría y risas, así como momentos desafiantes para darnos cuenta de la pesadez y la complejidad de cultivar, comprar, vender y consumir alimentos.

Acabamos de comenzar a construir la base y las herramientas para nuestra comunidad de ciudadanos-consumidores y, ciertamente, tenemos un largo camino por delante. Es a través de este viaje que encontramos los lugares sagrados y las personas y comunidades que apoyan este trabajo. Esperamos organizar más cumbres, eventos y acciones mientras seguimos aprendiendo, participando y movilizándonos en años venideros.



Analizando el sistema mundial de alimentos en la Cumbre del 2017.



Únase al  
**FORO DE ACCIÓN**  
de Equal Exchange

Visite [equalexchange.coop/action-forum](http://equalexchange.coop/action-forum)



Hana Musef y su familia arrancando hojas y tallos luego de la cosecha de aceitunas en el huerto familiar.



Nabeel Munmod Abu Ara, jefe de la cooperativa Aqqaba Almond en Jenin, muestra la diferencia generada por la irrigación. Los almendros de la izquierda eran parte del proyecto PARC.



## HITOS DEL PROGRAMA DE ACEITE DE OLIVA

- El programa de aceite de oliva se inició en el 2011
- Vendemos un promedio de 25,000 botellas de aceite de oliva al año
- Equal Exchange es uno de los 3 clientes principales de PARC

▶ VEA EL VIDEO:

[equalexchange.coop/olive-oil](http://equalexchange.coop/olive-oil)

# Aceite de oliva palestino

## La lucha para construir mercados para pequeños agricultores bajo ocupación

Por Rob Everts, Co-Director Ejecutivo y Susan Sklar, Gerente de Ventas Comunitarias

En octubre realizamos nuestra segunda visita a Cisjordania para visitar a nuestros proveedores palestinos de aceite ecológico de oliva extra virgen. En Equal Exchange, estamos más que familiarizados con los enormes desafíos que enfrentan las cooperativas de pequeños agricultores que cultivan café, cacao y otros productos. A eso agréguele todas las restricciones de movimiento físico y acceso al agua que son realidades cotidianas para los agricultores palestinos dada la ocupación israelí de Cisjordania. Al reunirnos con agricultores, técnicos, líderes y estudiantes durante los varios días de nuestra visita, quedamos completamente impresionados por el alcance de las iniciativas administradas por nuestra contraparte, el Comité de Ayuda Agrícola Palestino o PARC.

Los agricultores palestinos enfrentan enormes dificultades. La tierra seca que trabajan es cada vez más árida debido al cambio climático. Aunque los olivos pueden producir con muy poca agua, otros cultivos como el trigo, las almendras e higos son limitados debido a los severos límites de agua impuestos por el clima y por el gobierno israelí. La reutilización y el tratamiento de aguas residuales están restringidos, al igual que la excavación de pozos. El consumo diario de agua también depende de quién sea usted. Hay aproximadamente 2,6 millones de palestinos viviendo en Cisjordania y cerca de 700,000 colonos judíos viviendo allí. Si usted es palestino, su asignación de agua es de 75 litros por persona por día; si usted es judío israelí y vive en un asentamiento, su asignación es de 300–350 litros de agua por día. Los colonos pueden consumir más agua y pagar menos por ella. Sin agua ni tierra, no se puede hablar de desarrollo en Cisjordania. Si los proyectos agrícolas pueden expandirse con mayor cantidad de agua, PARC estima que podría ayudar a proporcionar 200,000 más empleos para los palestinos.

Además, el muro de separación, que a su vez anexó grandes franjas de Cisjordania, también separa a muchos agricultores de sus huertos. Los tiempos limitados de acceso a través del muro, combinados con los numerosos puntos de control a lo largo de Cisjordania,



De izquierda a derecha: Saleem Abu Ghazaleh, Gerente General de Al Reef, Susan Sklar y Rob Everts, cerca de palmeras de dátiles en la estación de llenado en Jericó.

impiden que los agricultores puedan emplear el tipo de prácticas agrícolas que maximizarían rendimientos e ingresos. Y todos los años, durante la cosecha, hay ataques de colonos a agricultores.

Durante nuestra estada en Cisjordania, visitamos a agricultores de olivos, recogimos aceitunas en sus olivares y observamos el proceso de prensado en la cooperativa Mazare' Al Noubani, cerca de Salfeet. Ochenta y seis miembros de la cooperativa usan la prensa, más otros cuatro grupos que pagan una tarifa por su uso durante la temporada de cosecha.

También visitamos una cooperativa de almendras, una cooperativa femenina de cuscús en Jericó, vimos palmeras datileras y la planta donde se procesan y empaacan los dátiles. Estos tres productos, más el tradicional trigo verde tostado "freekeh" y el za'atar de mezcla de especias, se incluirán en un proyecto piloto de la Caja de agricultores palestinos (Palestinian Farmer Box) que emprenderemos en el 2018.

Desde nuestra primera visita a Cisjordania hace ya varios años, observamos una serie de mejoras en infraestructura, incluidas prensas más modernas para aceitunas y más tanques de almacenamiento de acero inoxidable a nivel de la comunidad. Además, aunque no habíamos estado en Jericó anteriormente, supimos que las modernas instalaciones de procesamiento de dátiles de PARC que vimos fueron construidas en los últimos 3 o 4 años. Algunos de los equipos de procesamiento de cuscús que observamos también eran bastante nuevos. Los líderes de PARC, con su impulso y visión, han llevado a buen término todos estos avances junto con otros comerciantes justos y donantes internacionales. Estos cambios han permitido a los agricultores de Cisjordania acceder a mercados extranjeros donde la demanda de alimentos orgánicos de alta calidad y los requisitos de inocuidad de los alimentos aumentan cada año. Este trabajo vital contribuye a la supervivencia económica de los agricultores palestinos.

## CONTRIBUCIONES DE CARIDAD

Fair World Project **\$15K**

New Economy Coalition **\$12K**

Project Equity **\$8K**

Inter-Religious Task Force on Central America (IRTF) **\$5K**

RSF Donor Advised Fund (DAF) **\$65K**  
(consulte la página 4)

Hesperian Health Guides **\$55K**

Una contribución para apoyar el trabajo de Hesperian, que incluye una contribución de \$50,000 para ayudar a los agricultores de los Jardines del Té Potong (foto inferior) que sufrieron pérdidas de ingresos debido a una huelga de tránsito nacional.



## FONDO DE PEQUEÑOS PRODUCTORES 2017

Los socios de Equal Exchange con una red vibrante de organizaciones de fe, desarrollo y derechos humanos. En el 2017, Equal Exchange generó \$69,300 para nuestros socios a través del Fondo de Pequeños Productores.

American Friends Service Committee **\$1,104**

Baptist Peace Fellowship of North America **\$716**

Church of the Brethren **\$932**

Catholic Relief Services **\$14,460**

Disciples of Christ **\$1,168**

Episcopal Relief and Development **\$1,526**

Jewish Fair Trade Project **\$777**

Lutheran World Relief **\$10,824**

Mennonite Central Committee **\$2,097**

Presbyterian Church (U.S.A.) **\$10,718**

United Church of Christ **\$5,051**

United Methodist Committee on Relief **\$10,198**

Unitarian Universalist Service Committee **\$9,724**

### MAYOR INFORMACIÓN:

[equalexchange.coop/ee-and-you/congregations](http://equalexchange.coop/ee-and-you/congregations)

# Capital para nuestro futuro, no nos estamos vendiendo

Por Daniel Fireside, Coordinador de Capital

Este año, debido al lento en Equal Exchange, he podido dedicar tiempo a ayudar a otras cooperativas y compañías impulsadas por misiones a seguir nuestro modelo de aumento de capital. Varias cooperativas, incluidos distribuidores de alimentos orgánicos ya establecidos y una startup cervecera de Boston, han logrado vender acciones preferentes sin derecho de voto a inversores externos.

Obtener capital de personas ajenas siempre ha sido un obstáculo para las cooperativas: las cooperativas están diseñadas para ser democracias dirigidas por miembros. Los inversores privados quieren control a cambio de su dinero. Sin embargo, al utilizar nuestras acciones sin derecho a voto, los inversores pueden obtener un rendimiento razonable, mientras que la cooperativa no pone su democracia a la venta.

También estoy en contacto con muchas empresas enfocadas en su misión que están comprometidas con el abastecimiento ético, la sostenibilidad ambiental y el trato justo y respetuoso de los trabajadores. Escucho todo el tiempo cómo estas empresas enfrentan muchas de las mismas dificultades que las cooperativas cuando están recaudando capital. Los inversores tradicionales quieren control y la posibilidad de retornos descomunales (¡generalmente diez veces la cantidad

original!). La única manera de sacar su dinero (lo que se conoce como una “estrategia de salida”) es hacer pública la empresa o, más a menudo, venderla a un conglomerado global. La marca que los consumidores ven a menudo permanece igual, pero todas esas prácticas éticas y sostenibles inevitablemente se pierden. Incluso para aquellos fundadores que no quieran seguir esta ruta, los términos de ese financiamiento temprano les obligarán a tomar las riendas.

El modelo de Equal Exchange valora a todos nuestros grupos de interés, incluidos aquellos que no pueden votar sobre el negocio de nuestra compañía, como los agricultores, los consumidores, el medio ambiente y los inversores. Pero los límites que le damos a la inversión significan que usamos el capital al servicio de nuestra misión, y no al revés. Las restricciones más importantes que tenemos son solo otorgarles a los trabajadores el derecho de votar en asuntos de la compañía, tener un rendimiento objetivo modesto del 5% (con un rango de 0–8%) y prohibiciones de vender la compañía con fines de lucro.

A veces, denomino a nuestra estrategia “No venderse”. No estamos buscando liquidar. Estamos buscando formas de crecer sin comprometer nuestra misión.

# El reto del crecimiento

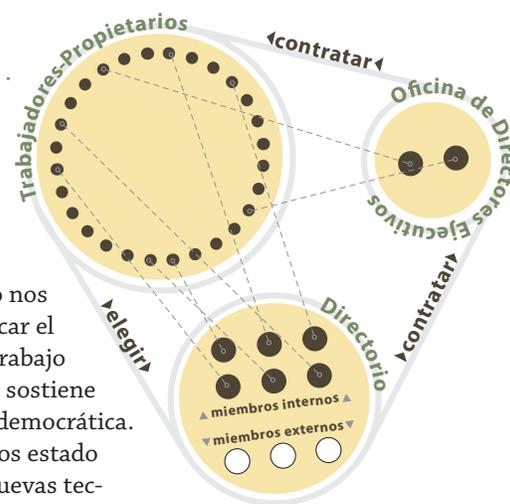
Por Brendan Lee, Coordinador de Trabajadores-Propietarios

En 2017, Equal Exchange aumentó 19 nuevos trabajadores-proprietarios para un total de 127 miembros de la cooperativa repartidos por todo el país. Cada nuevo trabajador dedica un año a un proceso de trabajo, capacitación y aprendizaje sobre la cooperativa antes de someterse a una votación ante los miembros actuales. Una vez en la cooperativa, los trabajadores-proprietarios compran una sola acción de acciones de Clase A, que autoriza a votar en nuestra estructura de gobierno, postularse para elegir a la Junta y reclamar una parte igual de ganancias y pérdidas. Nos responsabilizamos unos a otros por estos deberes compartiendo principios, valores y trabajando en conjunto para lograr una visión compartida del futuro de Equal Exchange.

A pesar de nuestro tamaño y fuerza, nuestra democracia todavía enfrenta dificultades conocidas. Ahora estamos distribuidos en grandes oficinas y almacenes en Massachusetts, Minnesota y Oregón, y contamos con más oficinas satélite que nunca. A medida que el negocio ha crecido en tamaño y

complejidad, a menudo nos resulta un desafío dedicar el tiempo y la energía al trabajo de gobernanza que nos sostiene como una cooperativa democrática.

El año pasado, hemos estado experimentando con nuevas tecnologías y estructuras para alentar una mayor participación y crecimiento de liderazgo entre nuestros miembros. El próximo año, participaremos en el proceso de creación de una nueva visión de la empresa a medida que enfrentamos nuevos desafíos ambientales y de mercado para nuestro modelo de Comercio Justo. El cambio rara vez ocurre en línea recta, especialmente en una organización que valora la participación y la transparencia. Pero nuestra membresía sigue comprometida a llevar a cabo el trabajo que necesitamos para mantener una democracia vibrante de trabajadores en el centro de esta empresa fantástica.



# Creando una nueva visión

Por Becca Koganer, Presidente del Directorio

Tres décadas de antigüedad y nuestra compañía continúa esforzándose por lo excepcional. Nuestro modelo es único; y el impulso de más de 125 voces de trabajadores-propietarios da una fuerza adicional a nuestra misión. A pesar de nuestro tamaño y edad de maduración, el núcleo de nuestro negocio contiene valores inflexibles que continúan diferenciándonos. Estoy muy orgulloso de sentarme como presidente de esta organización en constante evolución y visión de futuro que busca cambiar el mundo y al mismo tiempo reconocer que debe cambiar con el mundo.

Este año marca un cambio significativo para Equal Exchange. Los desafíos impulsados por un panorama de consolidación empresarial cada vez mayor en nuestro sistema alimentario están impactando en nuestro negocio más que nunca. Nos apoyamos en nuestras asociaciones comerciales a largo plazo a través de nuestras cadenas de suministro, y para asegurar el éxito a largo plazo de nuestra organización,

reconocemos la necesidad de ser emprendedores en el mercado en rápido movimiento que favorece el agotamiento y la maximización de los beneficios. Ante la reducción de las ventas, estamos investigando nuevas cadenas de suministro y productos que nos ayudarán a tener éxito en los próximos años.

Este año, la Junta Directiva decidió que era el momento de reorganizar la visión de nuestra organización para guiarnos a través de esta próxima fase de desafíos y oportunidades, asegurando que se alinee bien con nuestra misión que es el núcleo de nuestra identidad. Nuestra nueva visión se basará en nuestro pasado radical, reunirá a todos nuestros grupos de interés y nos guiará mientras continuamos rehaciendo el sistema alimentario mundial.

## DIRECTORIO 2016-2017

### DIRECTORES INTERNOS

Aaron Dawson  
Daniel Fireside  
Becca Koganer  
Hilary Johnson  
Sharyn McWilliams  
Beth Ann Caspersen

### DIRECTORES EXTERNOS

Beth Badger  
Dana Geffner  
Kelly Storie

# Café a la baja, fruta a la alza

Por Brian Albert, Director de Finanzas

Aunque Equal Exchange como entidad independiente mostró una disminución en ingresos por primera vez en nuestra historia, los datos financieros consolidados incluidos en el informe anual de este año muestran un aumento de poco más del uno por ciento por encima de las ventas consolidadas del año pasado. La disminución reportada para Equal Exchange fue compensada principalmente por un aumento dramático en las ventas de fruta por parte de Oké USA, y el aumento es atribuible a las ventas reportadas por Equal Exchange (UK) Wholesale, una subsidiaria de propiedad absoluta que comenzó operaciones en la primavera de 2017. Las ventas en el Reino Unido para el

período llegaron a un poco más de £ 675,000, o casi \$900,000, lo que nos da el aumento general de \$800,000.

Y si bien la decisión de invertir en compañías como Oké y Equal Exchange (Reino Unido) se realiza en gran parte para preservar el número relativamente pequeño de jugadores mundiales que participan en el comercio basado en los principios del Comercio Justo auténtico, es bueno saber que los otros participantes en nuestro ecosistema pueden operar de una manera rentable al tiempo que contribuyen al crecimiento del movimiento y, tanto más importante, al crecimiento de las cifras de la organización matriz.

## ESTADO DE GANANCIAS Y PÉRDIDAS

	2017	2016	2015
<b>VENTAS TOTALES</b>	<b>\$70,899,000</b>	<b>\$70,079,000</b>	<b>\$64,505,000</b>
Costo de ventas (café/té/chocolate, tostado, empaque, embarque)	\$51,805,000	\$49,347,000	\$47,280,000
Gastos operativos (marketing, ventas, administración, educación)	\$17,202,000	\$17,093,000	\$15,391,000
Otros gastos (principalmente intereses de préstamos)	\$484,000	\$543,000	\$521,000
<b>COSTOS TOTALES</b>	<b>\$69,491,000</b>	<b>\$66,983,000</b>	<b>\$63,192,000</b>
<b>INGRESO NETO ANTES DE IMPUESTOS</b>	<b>\$1,408,000</b>	<b>\$3,096,000</b>	<b>\$1,313,000</b>
Impuestos	\$288,000	\$1,572,000	\$658,000
Dividendos a accionistas	\$838,000	\$823,000	\$677,000
<b>UTILIDADES ANUALES NO DISTRIBUIDAS</b> (reinvertidos en el negocio)	<b>\$282,000</b>	<b>\$701,000</b>	<b>(\$22,000)</b>

**Equal Exchange, Inc. y Subsidiaria Estados Financieros Consolidados Auditados al 31 de diciembre, 2017 y 2016.**
**EQUAL EXCHANGE, INC. Y SUBSIDIARIA  
ESTADOS FINANCIEROS CONSOLIDADOS  
31 DICIEMBRE, 2017 Y 2016**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>Activos</b>		
<b>ACTIVOS CORRIENTES:</b>		
Efectivo	\$ 1,188,338	\$ 1,449,213
Cuentas por cobrar, neto	7,760,370	5,451,801
Inventario	23,214,910	22,224,038
Gastos prepagados y otros	1,270,402	1,372,836
Impuesto a la renta corporativo prepagado	636,393	-
Impuesto a la renta diferido	123,866	159,866
	<u>34,194,279</u>	<u>30,657,754</u>
<b>PROPIEDAD Y EQUIPO, NETO</b>	6,242,802	5,688,004
<b>OTROS ACTIVOS:</b>		
Activos intangibles, neto	4,421	4,826
Inversiones	262,611	220,857
Documentos por cobrar	<u>285,000</u>	<u>335,000</u>
	<u>552,032</u>	<u>560,683</u>
	<u>\$ 40,989,113</u>	<u>\$ 36,906,441</u>
<b>Pasivos y Patrimonio neto</b>		
<b>PASIVOS CORRIENTES:</b>		
Documentos por pagar - Líneas de crédito	\$ 6,243,093	\$ 2,727,569
Porción actual de deuda a largo plazo	1,203,436	408,722
Cuentas por pagar y gastos acumulados	3,850,216	3,470,846
Impuesto a la renta corporativo por pagar	10,334	543,758
Bonos de descuentos por pagar	<u>241,346</u>	<u>971,677</u>
	<u>11,548,425</u>	<u>8,122,572</u>
<b>PASIVOS A LARGO PLAZO:</b>		
Deuda a largo plazo, neto de porción actual	4,395,290	4,274,036
Impuesto a la renta diferido	<u>833,000</u>	<u>1,014,000</u>
	<u>5,228,290</u>	<u>5,288,036</u>
<b>PARTICIPACIÓN MINORITARIA DE ACCIONISTAS EN SUBSIDIARIA CONSOLIDADA</b>	195,440	186,370
<b>CAPITAL PROPIO:</b>		
<b>Acciones preferenciales, \$1 valor Par;</b> 9,999,500 acciones autorizadas; emitidas y vigentes, 617,756 acciones en 2017 y 603,967 acciones en 2016	16,988,293	16,609,119
<b>Acciones comunes, \$1 valor Par;</b> 500 acciones autorizadas, emitidas y vigentes, 140 acciones en el 2017 y 137 acciones en el 2016	444,916	429,286
Menos: suscripciones por cobrar	(75,533)	(97,002)
<b>Utilidades no distribuidas</b>	<u>6,649,909</u>	<u>6,368,060</u>
<b>Otros ingresos completos acumulados</b>	9,373	-
	<u>24,016,958</u>	<u>23,309,463</u>
	<u>\$ 40,989,113</u>	<u>\$ 36,906,441</u>

**EQUAL EXCHANGE, INC. Y SUBSIDIARIA  
ESTADOS FINANCIEROS CONSOLIDADOS GANANCIAS Y  
GANANCIAS NO DISTRIBUIDAS AL 31 DE DICIEMBRE, 2017 Y 2016**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>VENTAS NETAS</b>	\$ 70,899,311	\$ 70,079,497
<b>COSTO DE VENTAS</b>	<u>51,804,858</u>	<u>49,347,201</u>
<b>INGRESO NETO</b>	19,094,453	20,732,296
<b>GASTOS OPERATIVOS:</b>		
Gasto por deuda incobrable	12,567	51,524
Gastos generales y administrativos	<u>17,189,027</u>	<u>17,037,452</u>
	<u>17,201,594</u>	<u>17,088,976</u>
<b>UTILIDADES DE OPERACIONES</b>	1,892,859	3,643,320
<b>OTROS INGRESOS (GASTOS):</b>		
Pérdida en inversión	2,393	(203,275)
Ingreso por intereses	72,618	81,494
Gasto por intereses	<u>(546,461)</u>	<u>(403,027)</u>
	<u>(471,450)</u>	<u>(524,808)</u>
<b>UTILIDADES ANTES DEL IMPUESTO A LA RENTA E INTERESES A LA RENTA DE PARTICIPACIÓN MINORITARIA</b>	1,421,409	3,118,512
<b>IMPUESTO A LA RENTA (CRÉDITO):</b>		
<b>Vigente:</b>		
Federal	312,564	1,352,539
Estatal	<u>120,901</u>	<u>318,461</u>
	<u>433,465</u>	<u>1,671,000</u>
<b>Diferido:</b>		
Federal	(105,000)	(59,300)
Estatal	<u>(40,000)</u>	<u>(40,000)</u>
	<u>(145,000)</u>	<u>(99,300)</u>
	<u>288,465</u>	<u>1,571,700</u>
<b>INTERESES ANTES DE PARTICIPACIÓN MINORITARIA</b>	1,132,944	1,546,812
<b>INTERES EN PARTICIPACIÓN MINORITARIA EN CONSOLIDATED SUBSIDIARIES</b>	<u>(13,070)</u>	<u>(22,251)</u>
<b>UTILIDADES NETAS</b>	1,119,874	1,524,561

**EQUAL EXCHANGE, INC. Y SUBSIDIARIA  
CONSOLIDADO DE ESTADO DE FLUJOS DE CAJA  
AL 31 DE DICIEMBRE, 2017 Y 2016**

<b>Flujo de Caja de Actividades Operativas:</b>	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>UTILIDAD NETA</b>	\$ 1,119,874	\$ 1,524,561
Rubros no efectivos incluidos en utilidad neta:		
Impuesto a la renta diferido (Crédito)	(145,000)	(99,300)
Depreciación y amortización	1,205,353	1,117,029
Gasto por intereses	3,922	3,923
(Aumento) Disminución en:		
Cuentas por cobrar	(2,308,569)	(848,212)
Inventario	(990,872)	(3,498,109)
Gastos prepagados y otros	102,434	60,683
Impuestos corporativos pagados por anticipado	(636,393)	140,342
Aumento (Disminución) en:		
Cuentas por pagar y gastos acumulados	379,370	439,671
Impuesto a la renta corporativo por pagar	(533,424)	543,758
Bonos de descuento por pagar	<u>(730,331)</u>	<u>790,669</u>
	(2,533,636)	175,015
 <b>FLUJO DE CAJA DE ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:</b>		
Adiciones de propiedad y equipo	(1,759,746)	(535,721)
Aumento en activos intangibles	(32,381)	168,275
Aumento en inversiones, neto	<u>50,000</u>	<u>(35,000)</u>
	(1,742,127)	(402,446)
 <b>FLUJO DE CAJA DE ACTIVIDADES DE FINANCIAMIENTO:</b>		
Nuevos préstamos:		
Documentos por pagar – líneas de crédito	12,633,444	14,162,544
Deuda a largo plazo	1,000,000	1,650,000
Reducción de deuda:		
Documentos por pagar – líneas de crédito	(9,117,920)	(13,222,349)
Deuda a largo plazo	(87,954)	(1,395,615)
Aumento (Disminución) en interés minoritario	9,070	17,651
Ganancias de suscripciones de acciones comunes	85,684	57,916
Ganancias por emisión de acciones preferenciales	171,755	84,795
Ganancias por reinversión de dividendos en acciones preferenciales	533,499	519,301
Amortización de acciones preferenciales	(326,080)	(610,972)
Amortización de acciones comunes	(48,585)	(52,987)
Dividendos pagados por acciones preferenciales	<u>(838,025)</u>	<u>(823,142)</u>
	4,014,888	387,142
 <b>NETO AUMENTO (DISMINUCIÓN) EN EFECTIVO</b>	(260,875)	159,711
 <b>EFECTIVO - INICIO</b>	<u>1,449,213</u>	<u>1,289,502</u>
 <b>EFECTIVO - CIERRE</b>	<u>\$ 1,188,338</u>	<u>\$ 1,449,213</u>

**Divulgación Complementaria de  
Información de Caja de Flujo**

	<u>2017</u>	<u>2016</u>
<b>EFECTIVO PAGADO DURANTE EL AÑO POR:</b>		
Intereses	\$ <u>542,539</u>	\$ <u>408,868</u>
Impuesto a la renta	\$ <u>1,030,297</u>	\$ <u>986,900</u>
Anexo de transacciones de inversiones no monetarias: ganancia de inversión por transacciones de divisas extranjeras	9,373	-



Mark Dworkin Y Melissa Young son cineastas en Washington. Luego de que presentaran a Equal Exchange en su documental *Shift Change* del 2011, decidieron ser inversionistas. Visitaron el café de Equal Exchange en Boston cuando estaban promoviendo su última película sobre cooperativas de trabajadores, *WEconomics: Italy*.



**MAYOR INFORMACIÓN EN:**  
[bullfrogfilms.com](http://bullfrogfilms.com)

**CRÉDITOS FOTOGRAFÍCOS**

Cubierta y p.9 recuadros cortesía de Aurelio Loret de Mola y Stephanie Pellny. Todas las demás fotografías copyright Equal Exchange.

El Informe Anual de Equal Exchange 2017 se puede descargar en: [equalexchange.coop/2017-annual-report](http://equalexchange.coop/2017-annual-report)

# ¿Dónde nos encontramos?

Personal de Equal Exchange alrededor del mundo (de izquierda a derecha): en nuestro café en Boston, viaje de productores a Guatemala, procesando granos de café en Nicaragua, y en nuestro nuevo almacén en Seattle.



**Equal Exchange UK**  
(Sunderland, Reino Unido)

**La Siembra**  
(Ottawa, Canadá)

**Boston**

**Canton**

**West Bridgewater**

**Oké USA**  
(West Bridgewater)

- Oficinas de Equal Exchange
- Organizaciones hermanas
- Oficina Principal de Equal Exchange Offices



# ¿Quiénes somos?

Denise T. Abbott  
Brian Albert  
Jorge Alves De Pina  
Bruno Alves  
Juvenal Alves  
Aristides  
Rick Aronson  
Rafael Aviles  
Laura Bechard  
Meridith Berman  
Phil Berry  
Renie Bithell  
Terry Boisclair  
Steve Bolton  
Alison Booth Gribas  
Jay Bouhov  
Charlie Brandes  
Earnie Bruce  
Peter Buck  
Joao Cardoso  
Nick Carty  
Beth Ann Caspersen  
Todd Caspersen  
Jenica Caudill  
Cameron Chambers  
Ann Cherin  
Kate Chess  
Megan Chisholm  
Marlon Cifuentes  
Dan Cobb

Elaine Comstock  
River DeBellis Cook  
Dominic Cortese  
Zuleica Da Silva  
Rachel Dana  
Aaron Dawson  
Victor Depina  
Rink Dickinson  
Stephanee DiMaggio  
Domingos Do Rosario  
Rick Doughty  
Andrew Driscoll  
Tyson Dube  
Casey Enns  
Rob Everts  
Alex Farley  
Bernardo Fernandes  
Anna Marie Filiatreault  
Sara Fiore  
Daniel Fireside  
Laurie Foote  
Luke Fowler  
Carlos Gomes  
Valdumiro Gomes  
Alfredo Goncalves  
Gary Goodman  
Dary Goodrich  
Manju Gupta-Koley  
Tyler Hall  
Tom Hanlon-Wilde

Lee Ann Harrington  
Marlene O. Harvey  
Gabrielle Heath  
Kevin Hollender  
Meaghan Holmes  
Sarah Hrisak  
Derek Jamieson  
Hilary Johnson  
Kevin Jones  
Marcus Jones  
Daniel Joseph  
Carly Kadlec  
Bethany Karbowski  
Levi Kaufman  
Billy Knudson  
Becca Koganer  
Ashley Krant  
Wayne Kritzman  
Zachary Latimore  
Brendan Lee  
Cristina Liberati  
Steve Lord  
Peter Lynch  
Leah Madsen  
Timothy McGrail  
Ian McMillan  
Paul McPhee  
Sharyn McWilliams  
Greta Merrick  
Ellen Mickle  
Lynsey Miller  
Gladys Minaya

Dylan Moore  
Mike Mowry  
Jessie Myszka  
Liane Nadeau  
Lincoln Neal  
Wells Neal  
Nicole Norman  
James O'Donnell  
Kimberly O'Donnell  
Keith Olcott  
Matthew Parent  
Erik Parr  
Yania Peralta  
Karin Picarski  
Frankie Pondolph  
Richard Poole  
Jennifer Pruess  
Leif Rawson-Ahern  
Cali Reed  
Emily Reers  
Jackie Rhone  
Danielle Robidoux  
Phyllis Robinson  
Carlos Rodrigues  
Jorge Rodrigues  
Cara Ross  
Lisa Russell  
Elton John Sanches  
Pedro Sanchez  
Adam Schaeffer  
Shawn Seebach  
Carlos Semedo

Katie Sharp  
Rick Shepard  
Annie Sholar  
Edson Silva  
Betty Silveira  
Susan Sklar  
Rose Smith  
Alyssa Soares  
Mark S. Souza  
Meade Sparks  
Cody Squire  
Forrest Sutton  
Ashley Symons  
Jill Taylor  
L.J. Taylor  
Rowland Taylor  
Joaquim R. Teixeira  
Mario Teixeira  
Rachel Traver  
Nakita Turner  
Gideon Tunstall  
Thiago Valle  
Kat Vasconcellos  
Dee Walls  
Bryan Warchol  
Rainey Warren  
Kevin Whelan  
Steven Whittaker  
Cassidy Wilson  
Mark Wohlgemuth  
Lilla Woodham

## OFICINAS

**MASSACHUSETTS**  
tel: 774-776-7400  
50 United Drive  
West Bridgewater, MA 02379

15 Campanelli Circle  
Canton, MA 02021

**OREGON**  
tel: 866-339-3781  
3460 NW Industrial St.  
Portland, OR 97210

**MINNESOTA**  
tel: 651-379-5020  
744 Vandalia St.  
St. Paul, MN 55114

## CAFÉ

Equal Exchange Café  
tel: 617-372-8777  
226 Causeway St.  
Boston, MA 02114

## SÍGANOS



@EqualExchange  
www.equalexchange.coop